

CV MEMEBRES TRIBUNALS PDI26008

Plaça: DL008110 - Professorat Agregat

Departament: Antropologia, Filosofia i Treball Social

Àrea: Antropologia social

Perfil: Antropologia i Salut mental

Maria Isabel Gracia Arnaiz (Catedràtica d'universitat -URV-)

Doctora en Geografia i Història, Programa Antropologia Urbana (UB, 1994). Membre del Centre de Recerca en Antropologia Mèdica (MARC-URV). La seva línia de recerca se situa a la intersecció de l'antropologia de l'alimentació, la salut i el gènere. Espanya i Mèxic són les seves àrees d'especialització etnogràfica. Ha coordinat diversos projectes nacionals i internacionals relacionats amb la seguretat alimentària, la medicalització del cos i l'alimentació, les desigualtats socials en salut i les polítiques públiques. Ha assumit diferents càrrecs de gestió acadèmica, sent directora del Departament entre 2016 a 2020; és coordinadora del Grup d'Antropologia Social (Grup de recerca consolidat, SGR-2017 00023). Ha estat investigadora visitant, entre altres, al Centre Edgar Morin (CNRS, París), Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS, Mèxic); i *Visiting Fellow* a la Durham University (UK) i al Food Studies Center de la SOAS, entre d'altres. És autora/editora de nombrosos llibres i articles científics.

Línies de recerca: Antropologia de l'alimentació i la nutrició; canvi; continuïtats i ruptures al sistema alimentari; cos i gènere, seguretat alimentària, precarització i determinants socials de la salut.

FABIOLA MANCINELLI

Professora titular del Departament d'Antropologia Social. doctorada en Antropologia Social per la Universitat de Barcelona el 2013, és membre del Grup de Recerca en Gènere, Identitat i Diversitat (GENI) i especialitzada en l'Antropologia del turisme i el nomadisme digital com a estil de vida.

Com a investigadora, m'interessen les noves formes de mobilitat relacionades amb l'oci; les imaginacions turístiques; les pràctiques i els discursos dels turistes; Processos de creació de patrimoni relacionats amb la mercantilització de l'intangible; Turisme i memòria.

Disposa de dos trams de recerca i un de docència.

FERNANDO VILLAAMILL PÉREZ

Profesor contratado doctor en el Departamento de Antropología Social de la Universidad Complutense de Madrid. Miembro del APSYC - ANTROPOLOGÍA DE LAS POLÍTICAS SOCIALES Y CULTURALES

Líneas de investigación: Impacto sociocultural de la epidemia de VIH en diferentes colectivos y contextos, y estrategias socioculturales de legitimación desplegadas por familias no convencionales en marcos legales e institucionales específicos.

Cuenta con dos tramos de investigación y 5 de docencia

Convocatòria: 2026/D/L/LDF/CP00P/1 **Plaça:**
DL008113 - Professorat Agregat **Departament:**
Filologies Romàniques **Àrea:** Didàctica de la
llengua i la literatura **Centre:** Fac. Lletres

CCE: Professorat agregat **Dedicació:** TC

Institució sanitària:

Titulació: Doctorat

Perfil: Lingüística aplicada a l'espanyol L1 i L2 en entorns digitals

CV membres tribunal PRESIDENT

TITULAR: ROBLES ÁVILA, SARA

Catedràtica d'universitat de la Universidad de Málaga amb tres trams de recerca i quatre trams de docència. Llicenciada en Filologia Espanyola (1991) i llicenciada en Filologia Anglesa (1996). Doctora en Filologia Hispànica (2000) i Premi Extraordinari de Doctorat. La seva investigació es desenvolupa al voltant de tres línies: la primera, que parteix de la seva tesi doctoral, està dedicada als estudis d'obres literàries des del punt de vista lingüístic, i destaquen els treballs dedicats a la poètica de Jorge Guillén i Francisco Umbral. La segona línia de recerca és la dedicada al llenguatge de la publicitat. La línia investigadora més fructífera és la dedicada a la lingüística aplicada i, en concret, a l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera, que ha donat com a resultat nombrosos treballs de recerca, així com diversos manuals i materials per a l'ensenyament de l'espanyol a estrangers publicats a editorials de prestigi (Enclave ELE, Anaya, Institut Cervantes, etc.). Ha participat en nombrosos projectes de recerca. <https://orcid.org/0000-0002-2929-647X>

SECRETARI TITULAR: MORENO VILLANUEVA, JOSÉ ANTONIO

Professor agregat Serra Hünter del Departament de Filologies Romàniques de la Universitat Rovira i Virgili amb un tram de recerca i dos trams de docència. Llicenciat en Filologia Hispànica per la Universitat Rovira i Virgili (URV) el 1993, postgraduat en Estudis Avançats d'Edició per l'Oxford Brookes University el 2002 i doctor en Lèxic i Dictionaries per la URV el 2012. Director acadèmic del diploma de postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol, títol propi de la URV. Des de juny de 2022, és comissionat de Política Lingüística i Publicacions de la URV. Forma part del grup LEXELE. És membre de l'equip de recerca de la URV que forma part de la Xarxa Panhispànica d'Equips Col·laboradors del Diccionari Històric de la Llengua Espanyola (DHLE). Les seves publicacions versen principalment sobre l'estudi de la lexicografia especialitzada des d'una perspectiva diacrònica i la història del lèxic d'especialitat en espanyol. Així mateix, en els darrers anys, s'ha interessat també pels estudis vinculats a l'ensenyament de l'espanyol com a llengua estrangera (ELE). <https://orcid.org/0000-0001-7168-2182>

VOCAL TITULAR: PASTOR CESTEROS, SUSANA

Catedràtica de Lingüística de la Universitat d'Alacant (UA), especialitzada en Lingüística aplicada a l'adquisició de segones llengües (L2) i Español com a Lengua Extranjera (ELE), amb tres trams de recerca i cinc trams de docència. Les seves línies de recerca se centren en l'adquisició i l'ensenyament de llengües, les segones llengües i la immigració, l'avaluació de competències i programes, l'espanyol acadèmic com a L2 i la formació del professorat de L2. Directora del grup de recerca consolidat ACQUA (Adquisición de lenguas adicionales). Ha estat presidenta de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE. És representant acadèmica de la UA per al SICELE des de 2010 fins a l'actualitat. Va ser coordinadora acadèmica dels Cursos de Español para Extranjeros de la UA i formadora de professorat d'ELE. <https://orcid.org/0000-0002-1497-2519>

SUPLENT: MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN TOMÁS

Catedràtic de Lingüística de la Universidad de Granada, amb tres trams de recerca i quatre trams de docència. He exercit com a professor i ha estat professor convidat en diverses universitats. Ha coordinat el Máster Oficial en Estudios Superiores de Lengua Española i ha estat secretari del Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad Internacional Menéndez Pelayo i Instituto Cervantes). Actualment és director del Grupo de Investigación Estudios de español actual, en el si del qual s'han desenvolupat diversos projectes relacionats amb l'espanyol parlat, dins de la xarxa panhispànica PRESEEA. La seva investigació es desenvolupa al voltant de diverses línies de recerca entre les quals destaquen la historiografia gramatical, la fraseologia espanyola i la sociolingüística andalusa. <https://orcid.0000-0002-9744-2408>

SUPLENT: ROYO BIETO, CARLES

Professor agregat del Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili, amb un tram de recerca i dos trams de docència. És doctor per la Universitat de Barcelona (UB) i llicenciat en Filologia Catalana. Les seves línies de recerca se centren en la Lingüística, especialment en la lingüística sincrònica, la sintaxi i l'anàlisi sintàctica, així com en la lingüística aplicada i l'ensenyament de llengües. Forma part del grup de recerca *Research on Language and Linguistics*. Té reconegut un tram de recerca i dos trams de docència. <https://orcid.org/0000-0003-3071-0145>

SUPLENT: LACUEVA LORENZ, MARIA

Professora agregada de Literatura Catalana i Didàctica a la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), amb un tram de recerca. És membre del projecte Women's Legacy Project. És doctora en Didàctiques Específiques: Didàctica de la Llengua i la Literatura (Universitat de València), màster en Contemporary Culture & Theory (Universitat de Girona) i llicenciada en Filologia Catalana (Universitat de València). Les seves línies

de recerca se centren en els Estudis de Gènere, la genealogia d'escriptores catalanes, la formació inicial del professorat i el desenvolupament professional docent continu. També s'interessa per l'ensenyament de llengües estrangeres i de cultures estrangeres a la universitat. <https://orcid.org/0000-0002-8346-0605>

Part B. CV SUMMARY

Pilar Sánchez Gijón has developed her academic career at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) since 1997, combining scientific contributions, societal impact, mentorship of young researchers, and substantial leadership in academic programme development and management. Her trajectory is internationally recognised within the field of translation studies, especially for her work on translation technologies and human–machine interaction in translation processes.

Dr. Sánchez Gijón has made significant advances in translation studies, particularly in machine translation and its intersections with computer science, linguistics and the social sciences. She holds a degree in Translation and Interpreting (German specialization, 1997) and a PhD in Translation Theory (2003). Her research examines how technological systems shape translation practices and how translators interact with increasingly powerful computational tools.

Joss Moorkens is an Associate Professor at the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University, a Funded Investigator and Science Lead at the ADAPT Centre, and a member of DCU's Institute of Ethics and Centre for Translation and Textual Studies. He has authored or coauthored over 70 journal articles, book chapters, and conference papers on translation technology, machine translation evaluation and interaction, translator precarity, and translation ethics. This work has been cited over 4000 times. He is General Coeditor of the journal Translation Spaces and coedited the books 'Translation Quality Assessment: From Principles to Practice', (Springer 2018) and 'Teaching Translating in the Age of Generative AI' (Language Science Press 2026), and special issues of the Journal of Specialised Translation (2024), Translation Spaces (2020), and Machine Translation (2019). He coauthored two textbooks on translation technology for Routledge (2023 & 2025). He leads the Technology working group (with Prof. Tomáš Svoboda) as a board member of the European Masters in Translation network and sits on the advisory board of the Journal of Specialised Translation.

Jordi Ginebra i Serrabou (Barcelona, 1961) és doctor en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona (1991), amb premi extraordinari de doctorat, i catedràtic de la Universitat Rovira i Virgili. Recentment ha rebut, de la URV, el reconeixement com a professor distingit. Ha exercit diversos càrrecs de gestió universitària (director de departament, coordinador de màster, responsable d'ensenyament, secretari de facultat i altres). Ha estat Visiting Research Fellow de la Universitat de Birmingham (2004) i professor visitant de la Universitat Autònoma de Barcelona (2014-2015). Forma part del grup de recerca ROLLING (SGR2017). Ha participat en nombrosos projectes finançats, com “Les unitats verbals catalanes: gramàtica, fraseologia, variacionisme i estandardització” (Banco Santander, 2012-2012, IP), “La dimensió geolectal de la llengua catalana a través de la neologia. Anàlisi de la influència de l'anglès” (IEC, 2012-2014), “Neologismes per a l'actualització del diccionari normatiu (NADIC)” (IEC, 2015-2017), “Estructura argumental y procesamiento neurolingüístico en la interfaz léxico-sintaxis: Verbos inergativos con objeto cognado o complemento preposicional de régimen” (FFI2016-80142-P) i “Aproximación teórica, experimental y aplicada a la estructura argumental: inergatividad y otros fenómenos de interfaz relacionados (ARS)” (ID2022-

136610NB-I00, 2023- 2026). És membre de la Comissió d'Avaluació de la Recerca de l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU). Membre del Grup Horitzó (2022-2023), designat per la Generalitat de Catalunya. Ha estat membre del Consell Consultiu del Programa de la Gramàtica Catalana de l'IEC. Ha rebut diversos premis per la seva recerca, com el Premi Nicolau d'Olwer de l'Institut d'Estudis Catalans (1991), el Premi Miquel dels Sants Oliver 1997 de l'Obra Cultural Balear (ex aequo amb Maria Paredes) o el Premi Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans (2011). Va ser designat per la Generalitat de Catalunya comissari de l'Any Pompeu Fabra 2018. Ha publicat nombrosos treballs sobre sintaxi, lexicologia, fraseologia, llengua estàndard i història de la llengua. Entre els seus llibres destaquen el Diccionari d'ús dels verbs catalans (amb Anna Montserrat) (1999), Antoni de Bofarull i la Renaixença (1988), L'obra gramatical d'Antoni Febrer i Cardona (1996), Llengua i política en el pensament d'Antoni Rovira i Virgili (2006), Pompeu Fabra: vida i obra (amb Joan Solà) (2007), Llengua, nació i modernitat (2010), La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans. Guia pràctica (2017) i la coordinació (amb M. À. Pradilla i R. D. Martínez Gili) de l'obra La lingüística de Pompeu Fabra (2000). Ha editat gramàtics catalans com Antoni de Bofarull, Antoni Febrer i Cardona i Joan Petit i Aguilar. En relació amb la seva recerca dels darrers anys pot esmentar-se la participació en la monumental Gramàtica del català antic (en curs d'edició), amb el capítol dedicat al règim verbal preposicional i el capítol, en col·laboració, dedicat a la fraseologia. També poden esmentar-se els treballs «Ideologia nacional i política lingüística. El discurs dels àngels i el discurs dels humans», dins Francesc Feliu (ed.), *Desired Language. Languages as objects of national ideology*, Amsterdam, John Benjamins, 2023; «Friedrich Diez en la història de la lingüística catalana», dins Mar Font Martí, Maite Puig Tarré i Joan R. Veny-Mesquida (eds.), «In memoriam» Joan Julià-Muné. *Miscel·lània d'Homenatge*, Lleida, Pagès Editors, 2023; «Institucionalització de la literatura i institucionalització de la llengua literària», *Zeitschrift für Katalanistik*, núm. 32 (2023); «Otros equivalentes catalanes de dar verbo ligero», dins Cecilio Garriga, Sandra Iglesia, José A. Moreno i Antoni Nomdedeu (eds.), *Lligams. Textos dedicats a Maria Bargalló Escrivà*, Tarragona, Publicacions de la URV; «Joaquim Mallafrè, estudiós de la llengua», dins Magí Sunyer i Miquel À. Pradilla (eds.), *Joaquim Mallafrè, traductor i lingüista*, Barcelona, IEC/URV, 2023; «La prosa del primer Maragall. Estudi lingüístic de les Notes autobiogràfiques (1885-1886)», *Haidé*, núm. 12 (2023); «La llengua de les traduccions de la Fundació Bernat Metge a la postguerra: aproximació a la tasca de Carles Cardó», dins Jordi Malé (ed.), *Les traduccions catalanes dels clàssics*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 2024.

Valero Garcés, María del Carmen

Part B. CV SUMMARY (max. 5000 characters, including spaces)

Research six-year periods recognised by the CNEAI (Sexenios): 6 six-year periods (last 2020), one six-year period for Knowledge Transfer.

- Teaching merits recognised: 7 five-year periods (quinquenios); 11 three-year periods (Trienios). 2023-

- Research interests: 2023: Premio a la Excelencia Investigadora en Humanidades. Translation and Interpreting, Ecocriticism, Cultural Studies, Applied Linguistics, Contrastive Linguistics and Second Language Acquisition (SLA).

- Professor of Translation and Interpreting at the University of Alcalá, PhD in English Philology, MA in Migration and Intercommunity Relations. Diploma in Intervention with Specific Groups (UAM), Certificate in Medical Interpretation (U of University of Massachusetts (USA), Diploma in Translation & Diploma in PSIT (Institute of Linguists, (UK), On line Expert in University Teaching (UNIR). Director of the University Master's Degree in Intercultural Communication, Interpreting and Translation in Public Services, taught in several language pairs

CURRICULUM VITAE (CVA)

Part A. PERSONAL INFORMATION

CV date

09/02/2026

First name	Esther		
Family name	Monzó Nebot		
Gender	Female	Birth date	06/06/1976
ID number		https://www.researchgate.net/profile/ Esther-Monzo-Nebot	
e-mail			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-5658-9967		

A.1. Current position

Position	Titular de Universidad (Associate Professor)		
Initial date	15/09/2015		
Institution	Universitat Jaume I		
Department	Dpt. Translation and Communication Studies		
Country	Spain	Phone No.	
Key words	Legal and institutional translation and interpreting (TI); sociology of TI; digital sociology of TI		

A.2. Previous professional status

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
15/09/2013–14/09/2015	Universitäts-Professorin (Catedrática de Universidad-Full Professor) / Universität Graz / Austria / End of Leave
11/01/2008–15/09/2013	Titular de Universidad (Associate Professor) / Universitat Jaume I / Spain / Leave

A.3. Education

PhD, Und. Degree, Graduate	University/Country	Year
PhD Program 12201. Traducción y Comunicación: Teoría y Práctica del Discurso (Translation and Communication: Discourse Theory and Practice)	Universitat Jaume I / Spain	2002
BA in Translation & Interpreting	Universitat Jaume I / Spain	1998

Part B. CV SUMMARY

My experience shows a strong commitment to scientific excellence, social responsibility, and academic service. As a seasoned researcher, I am highly committed to providing guidance to trainee and young researchers (4 PhD and 49 MA theses supervised). I have rich international experience, proved scholarly acumen, and an extensive network of institutional and academic contacts. Along with expertise in legal and institutional translation, I bring expert knowledge of five languages, and an interdisciplinary profile.

I believe in the need for interdisciplinary approaches to account for the complexities of human and social phenomena while maintaining high standards of rigor. My early studies focused on the confluences between law, translation, and translation technologies and then I introduced sociological and psycho-social approaches. I earned my PhD in the sociology of translation from Universitat Jaume I (UJI) in 2002, while working in the framework of a project developing the genre approach to translation. My translation expertise allowed me to develop what would become a core idea of the project, *transgenre*, a notion that receives continued attention.

I pursued my interest in the *sociology of translation* while working on translation technologies, corpus analysis, and genre studies, seeking cooperation in other national and international research centers. I have co-authored papers with scholars in Albania, Belgium, Canada, France, Mexico, UK, USA, and different universities in Spain, and worked with researchers in Albania, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Italy, Kosovo, Mexico, New Zealand, Peru, Poland, Portugal, Qatar, Slovenia, South Africa, Sweden, UK, and USA.



My research in the sociology of professions and translation became internationally known and I was invited to a seminar held in Tel-Aviv (2009), along with major scholars in the area. My international experience intensified, especially in minority languages, ethics, institutional translation, and translation sociology. In the latter, I held a prestigious professorship at the University of Graz, Austria, one of the oldest and leading institutions in European Translation and Interpreting Studies (TIS), with a strong focus on minorities and migration. Upon my return to UJI, I established a research team in the area (TRAP).

My research, backed by 3 *sexenios*, has approached phenomena from different lenses to open new venues and gain nuances and enriched perspectives. As previously underexplored areas are receiving increased attention, the social responsibility of TIS scholars to society at large and translation practitioners grows. I have honored this commitment working extensively with non-professional translators and marginalized users of interpreting services. I started focusing on working conditions and became increasingly aware of inequalities based on gender and sexual orientation. This led to field studies focusing on conflict and job satisfaction and technology implementation in courts and international organizations. The increased relevance of technology in translation and interpreting practice has made me turn to digital sociology, an area where I have created an international research network, GenTech, with a first publication in Routledge appearing in 2024.

I have shown equal commitment to service work, both at UJI and Graz. In the latter, the intensity of supervision activities (27 MA thesis supervised) was matched by the intensity of service tasks, as the three full professors in the Department represented the Institute in all the degree committees of the School of Humanities. At UJI, I have served in the language policy (2018–) and gender equality university-level committees (2018–2022), as graduate program director (2016–2022; 2023–), panel expert in research awards, Associate Dean (2018–2022), and covid coordinator for the Social Sciences School (2020–2022), among other roles. In the latter roles, I successfully led a group of 10 vice-deans in an especially complex period. Considering the School is the biggest center at the University (4,000 students and 400 teachers), the period required major efforts. The School was able to continue its activities with no interruption under my management.

I have served as section editor for *Revista de Llengua i Dret* (2016–2022), managing editor for *Just. Journal of Language Rights and Minorities* (2022–), Board Member for the *International Journal of Interpreter Education* (2022–), and editor of volumes in John Benjamins and Routledge, among other publishers. I regularly serve as a reviewer for national and international journals. As both editor and reviewer I am committed to affording adequate opportunities, contributing ample guidance for research and career development, especially as regards socially responsible research. This involvement has resulted in sustained cooperation with authors edited and students supervised.

Part C. RELEVANT MERITS

C.1. Publications

1. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2024. "Remote Interpreting and the Politics of Diversity: The Lived Experiences of LGBTIQ+ Interpreters in International Organizations." In *Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technologies*, edited by Esther Monzó-Nebot and Vicenta Tasa-Fuster, 94–123. Routledge. doi: 10.4324/9781003465508-6. ISBN 9781032736969.
2. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2024. "In different voices: The roles of public machine translation studies." In *The social impact of automating translation: An ethics of care perspective on machine translation*, edited by Esther Monzó-Nebot and Vicenta Tasa-Fuster, 176–205. Routledge. doi: 10.4324/9781003465522-10. ISBN 9781032736990.
3. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2024. "The cultural roots of translation automation: Revealing ideologies in machine translation." In *The social impact of automating translation*, edited by Esther Monzó-Nebot and Vicenta Tasa-Fuster, 12–37. Routledge. doi: 10.4324/9781003465522-2. ISBN 9781032736990.
4. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther, and Helen Debussy. 2024. "Corpora and the translation of legal texts." In *The Routledge handbook of corpus translation studies*, edited by Defeng Li and John Corbett, 324–347. Routledge. doi: 10.4324/9781003184454-23. ISBN 9781032026503.



5. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther, and Helen Debussy. 2024. "Implementing Gender-Fair Language in International Organizations: Collective Illusions and Gender Bias in Translation Sections." In *Toward Inclusion and Social Justice in Institutional Translation and Interpreting. Revealing Hidden Practices of Exclusion*, edited by Esther Monzó-Nebot and María Lomeña-Galiano, 97–129. Routledge. doi: 10.4324/9781003349914-7. ISBN 9781032394763.
6. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2024. "Challenging Epistemologies in Institutional Translation and Interpreting Studies." In *Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies*, edited by Esther Monzó-Nebot and María Lomeña-Galiano, 3–26. Routledge. doi: 10.4324/9781003350163-2. ISBN 9781032394435.
7. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther, and Sara Elizabeth "Elle" Dowd. 2024. "Interpreters Manterrupted: The Relevance of Gender in Court Interruption Patterns." In *Critical Approaches to Institutional Translation and Interpreting: Challenging Epistemologies*, edited by Esther Monzó-Nebot and María Lomeña Galiano, 139–163. Routledge. doi: 10.4324/9781003350163-10. ISBN 9781032394435.
8. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Genres and Legal Translation: A Rationale and an Agenda for Legal Transgenre Studies." In *Research Handbook on Jurilinguistics*, edited by Anne Wagner and Aleksandra Matulewska, 180–192. Edward Elgar. doi: 10.4337/9781802207248.00020. ISBN 9781802207231.
9. **Book chapter.** Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Caring for Humans in the Age of Artificial Intelligence. Deskillling, Machine Translation, and the Possible Equilibrium." In *Repurposing Language Rights. Guiding the Uses of Artificial Intelligence*, edited by Vicenta Tasa Fuster, Esther Monzó-Nebot and Rafael Castelló-Cogollos, 125–155. Tirant lo Blanch. ISBN 9788411690461.
10. **Journal article.** Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Translators Who Own It. A Case Study on How Doxa and Psychological Ownership Impact Translators' Engagement and Job Satisfaction." *Translation & Interpreting* 15 (2): 1–24. doi: 10.12807/ti.115202.2023.a01.
11. **Journal article.** Esther Monzó-Nebot. 2021. "A Case Study of Unquiet Translators. Relating Legal Translators' Subservient and Subversive Habitus to Socialization." *Target* 33(2): 282–307. doi: 10.1075/target.21069.mon. ISSN 1569-9986.
12. **Journal article.** Monzó-Nebot, Esther. 2009. "Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles." *Translation and Interpreting Studies* 4(2): 135–154. doi: 10.1075/tis.4.2.07mon. ISSN 1932-2798.
13. **Journal article.** Esther Monzó-Nebot. 2008. "Corpus-based activities in legal translation training." *The Interpreter and Translator Trainer* 2(2): 221–252. doi: 10.1080/1750399X.2008.10798775. ISSN 1750-399X.
14. **Journal article.** Esther Monzó-Nebot. 2002. "La traducción jurídica a través de los géneros: el transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje." *Discursos. Revista de Tradução* 2: 21–36. ISSN 0872-0738.

C.2. Congress

1. Monzó-Nebot, Esther. 2024. "Phenomenology as a method to access the lived experiences of translators and interpreters." *International Community Translation Research Group Research Training Program*. Western Sydney University, Australia, 25-11-2024. **Invited lecture.**
2. Monzó-Nebot, Esther. 2023. "A care-inhibiting gaze. Non-professional vs professional interpreting from a care ethic lens." *6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*, Nicosia, Cyprus, 26-05-2023. **Keynote Lecture.**
3. Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Epistemologías de la ignorancia en estudios de traducción e interpretación." *2º Seminario Internacional Semestral: Experiencias de Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas en Contextos Locales, Nacionales y Transnacionales*, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, 20-02-2023. **Keynote**



4. Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Negotiation styles in translation and interpreting: Impact on the translation and interpreting field and job-related satisfaction." Translation and Interpreting Research II, University of Massachusetts Amherst, 07-03-2023. [Invited lecture](#)
5. Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Las normas sociales en los estudios de traducción e interpretación: de Toury a la teoría de juegos." *III Foro Internacional sobre Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad Veracruzana, Mexico. [Keynote](#).
6. Monzó-Nebot, Esther. 2023. "Cuestiones éticas de la IA en el aula." Congreso Internacional de Innovación Educativa, Universitat de València, 17-05-2023. [Keynote](#).
7. Monzó-Nebot, Esther. 2022. "'Interpreting is something others bestow on you': the monolingual gaze and non-professional interpreters as post-monolingual 'being-for-others'." 10th European Society for Translation Studies Congress, Oslo, Norway, 25-06-22. [Oral presentation](#).
8. Esther Monzó-Nebot. "The Translation Double Bind. Gendered responses to normative and deviant representations in translating/interpreting cultures." *The voices of Others: Issues of legitimacy in translation and interpreting*. Stirling University, Scotland. 23-03-2022. Stirling. [Invited lecture](#).
9. Esther Monzó-Nebot; Jasmina Đorđević. "The power of inadequate language representation in legal procedures: Monolingualism against human rights." *Language, Literature, Power*. University of Niš. 13-05-2022. Serbia. [Oral presentation](#).
10. Esther Monzó-Nebot. "Los corpus en los organismos internacionales: de herramientas y habitus." *XII Foro Internacional de la Federación Internacional de Traductores: Retos, nuevos roles y ética de la traducción e interpretación jurídica*. Universidad Femenina del Sagrado Corazón. 2015. Perú. [Keynote](#).
11. Esther Monzó-Nebot. "Struggles and boundaries. Translational occupations in Spain." *Profession, Identity, and Status. International Workshop*. 2009. University of Tel-Aviv. Israel. [Invited lecture](#).

C.3. Research projects

1. Riesgos legales y sociales de la IA sobre la democracia, las minorías lingüísticas y el derecho a la buena administración. PI: Vicenta Tasa Fuster. Universitat de València. 01/01/2024-31/12/2025. 20.000 €. [Responsible for research on machine translation and interpreting](#).
2. Aspectos psicosociales de la interpretación y mediación con solicitantes de asilo y refugio (PSIMAR): estrategias y riesgos para la comunicación y la salud emocional en entrevistas de asistencia psicológica. 19I583.01/1. Esther Monzó Nebot. Universitat Jaume I. 01/01/2020-31/12/2022. 13.401,41 €. [Principal investigator](#).
3. La llengua en la generació de capital social en les interaccions entre la ciutadania i el personal de l'administració: mimetisme lingüístic i afinitat. Generalitat Valenciana. Esther Monzó Nebot. 02/05/2018-30/11/2018. 13.500 €. [Principal investigator](#).
4. Post-Monolingual Narratives Against Othering, Acquiescence and Hate. Esther Monzó Nebot. Universitat Jaume I. 01/01/2017-13/09/2017. 9.000 €. [Principal investigator](#).
5. Análisis del campo de la traducción y la interpretación jurídicas: estudio de la práctica social de los traductores y los intérpretes del derecho (GV06/019). Conselleria de Bienestar Social de la Generalitat Valenciana. Esther Monzó Nebot. 01/2006-31/12/2007. 16.625 €. [Principal investigator](#).
6. Estudio descriptivo de la práctica social de los traductores e intérpretes jurídicos: análisis de las relaciones sociales y textuales a través de los transgéneros como productos de intercambio mercantil. Fundació Bancaixa-Universitat Jaume I. Esther Monzó Nebot. 12/2004-31/12/2007. 16.909 €. [Principal investigator](#).

C.4. Contracts, technological or transfer merits

Translated books for Campgràfic (10 books), Gustavo Gili (4), Espasa (1), Planeta (2).
Contract with the Valencian Government as the Coordinator for the development of the certificates Valencian Legal Language and Valencian Administrative Language (2022–2023).